

Ta'am HaMan

טעם המן

Paroles : Isaac Elihau Navon - יצחק אליהו נבון -

Musique : Isaac Elihau Navon - יצחק אליהו נבון -

Chorégraphie : [Ashriel Yoav](#) - 1950

טעם המן

גְזַרְתָּהּ תִּבְנִית נֹגֶה,
רִיחָה נִרְדָּ וּבִמְזֹר סוּגֶה.
שְׁפֹתֶיךָ אֲרַגְמֵן,
נִיבֵן בִּינֹת, טַעֲמֵן מֵן.

טַעֲמֵן הָמֵן, הָמֵן, הָמֵן—
אִם יִסְפֹּר לֹא יֵאֱמֵן.

צוּף, תִּירוּשׁ, חֶלֶב וּדְבֶשׁ
לֹא יִרְוֶנִי, חֶכִי יִיבֶשׁ!
עַת אֲשַׁק שְׁפֹתֶיךָ
תִּשְׁקִינִי עַדִּיךָ.

טַעֲמֵן הָמֵן...

טעם המן

גזרתך תבנית נוגה
ריחה נרד ובמור סוגה
שפתותיך ארגמן
ניבן בינות, טעמן מן

טעם המן המן המן
אם יסופר לא יאומן
טעם המן המן המן
אם יסופר לא יאומן

צוף תירוש, חלב ודבש
לא ירווני, חכי יבש
עת אשק שפתותיך
תשקיני עדייך

טעם המן המן המן...

בת שירתי עופי נא
מול תמתי יונה
ברה הנה כחמה
לוית חן נעימה

טעם המן, המן המן...

Ta'am HaMan

Gizratech tavnit nugah,
Reichah nered uvamor sugah.
Siftotayich argaman,
Nivan binot, ta'aman man.

**Ta'am haman, haman, haman,
Im yesupar lo ye'uman.**

Tzuf, tirosh, chalav udvash,
Lo yarvuni, chiki yivash !
Et eshak siftotayich
Tashkini adayich.

Ta'am haman, haman, haman...

Bat shirati, ofi na
Mul tamati yonah
Barah hinah kachamah
Liviat chen ne'imah.

Ta'am haman, haman, haman...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Ta'am, te'amim	le goût	[ז]	טעמים, טעם
Man	la manne	[ז]	מן
Gizrah, gizrot	la taille, la coupe	[נ]	גזרה, גזרות
Tavnit, tavnit	une forme, un modèle	[נ]	תבנית, תבניות
Nugah	Vénus		נוגה
Reiach, reichot	le parfum	[ז]	ריחות, ריח
Nerd, neradim	le nard	[ז]	נרד, נרדים
Mor	la myrrhe	[ז]	מור
Sug, sugah	entouré, enveloppé		סוג, סוגה
Sugah, sugot	une haie, une clôture	[נ]	סוגה, סוגה

Safah, sfatot	une langue, une lèvre	[נ]	שפות, שפה
Argaman	le pourpre	[ז]	ארגמן
Niv, nivim	une parole, un propos	[ז]	ניב, ניבים
Binah, binot	la raison, la compréhension	[נ]	בינה, בינות
Im	si		אם
Lesaper, siper	raconter		סיפר, לספר
Lo ye'uman	incroyable		לא יאומן
Tzuf, tzufim	un nectar	[ז]	צוף, צופים
Tirosh	le vin nouveau, le moût	[ז]	תירוש
Chalav	du lait	[ז]	חלב
Dvash	du miel	[ז]	דבש
Leharvot, hirvah	désaltérer, abreuver		הרווה, להרוות
Cheich, chikim	le palais (dans la bouche)	[ז]	חיך, חיכים
Libosh, yavesh	se dessécher, devenir sec		יבש, לבוש
Et, itot	le temps, le moment	[נ]	עיתות, עת
Linshok, nashak	embrasser		נשק, לנשוק
Lehashkot, hishka	abreuver, donner à boire		הישקה, להשקות
Adayich			
Bat, banot	une fille	[נ]	בנות, בת
Shira, shirot	un chant, une poésie	[נ]	שירות, שירה
La'uf, af	s'envoler, s'élever		לעוף
Na	donc, je vous en prie, allons		נא
Mul	face à		מול
Tam, tamah	innocent, pur		תמה, תם
Yonah, yonim	une colombe	[נ]	יונים, יונה
Bar, barah	pur, limpide		בר, ברה
Hineh	voici		הנה
Chama	le soleil	[נ]	חמה
Liviah	une guirlande	[נ]	לויה
Chen	la grâce, la beauté	[ז]	חן
Liviat chen	ornement plein de charme		לוית חן
Na'im, ne'ima	agréable		נעימה, נעים

Le goût de la manne

Ton apparence est celle de Vénus,
Drapée dans son parfum de nard et de myrrhe,
Tes lèvres sont de pourpre,
Elles tiennent un langage de sagesse et ont le goût de la manne.

**Le goût de la manne, de la manne, de la manne,
Si on le raconte, personne n'y croira.
Le goût de la manne, de la manne, de la manne,
Si on le raconte, personne n'y croira.**

Nectar, vin nouveau, lait et miel,
Ne me désaltèrent pas, mon palais se dessèche.
Lorsque j'embrasserai tes lèvres,
Tu m'abreuveras.

Le goût de la manne...

Fille de mon chant, envole-toi donc,
Face à mon innocente colombe,
La voici, limpide comme le soleil,
Ornement agréable et plein de charme.

Le goût de la manne...

Pas de danse

Origine : danse par couples créée par Yo'av Ashriel en 1950. Les paroles sont de Yitschak Eliyahou Navon. La musique a été composée par Yitschak Eliyahou Navon (1859-1952) mais elle est basée sur une mélodie originaire des juifs de l'émirat de Boukhara, lequel appartient à la Perse puis à l'empire ottoman (la ville de Boukhoro ou Boukhara fait partie aujourd'hui de l'Ouzbékistan et l'ancien émirat de Boukhara s'étendait sur une grande partie de l'actuel Ouzbékistan et Tadjikistan). Certaines sources signalent que la mélodie proviendrait des juifs de Bavière (Allemagne).

Ta'am haman (prononcer ta-**am** ha-**manne**) signifie « La saveur de la manne ». Ce titre fait référence à l'épisode de la traversée du désert par le peuple juif, après sa fuite d'Égypte, cité dans la Bible (Exode, chapitre 16). Privé du pain et de la viande qu'il avait en Égypte, le peuple se plaignit auprès de Moïse. Celui-ci s'adressa à Dieu qui lui répondit que, chaque soir, les fils d'Israël trouveraient des cailles et que le matin, ils auraient du pain. En effet, chaque matin, le peuple découvrit « quelque chose de fin, de crissant » qu'il ne connaissait pas et lui donna le nom de « manne. C'était comme de la graine de coriandre, c'était blanc, avec un goût de beignets au miel ». « Manne » est un jeu de mots en hébreu « mân hou » qui peut être une question : « Qu'est-ce que c'est ? » ou une affirmation « C'est de la manne ! ». Il s'agit probablement d'une exsudation sucrée de divers végétaux (comme le tamaris, le frêne, le mélèze, l'eucalyptus,...). En juin-juillet, de nuit, des pucerons piquent l'écorce de l'arbuste pour sucer la sève ; de ces piqûres s'échappent alors des gouttelettes qui peuvent servir de nourriture.

Le chant qui accompagne la danse évoque le plaisir qu'éprouve un amoureux d'embrasser celle qu'il aime. C'est le baiser qui a la saveur de la manne...

Thèmes musicaux : Introduction. 8 mesures en 3/8 (variable selon les enregistrements).

- A. 8 mesures en 3/8 (2 x).
- B. 8 mesures en 3/8 (2 x).
- C. 8 mesures en 3/8 (2 x).
- D. 16 mesures en 3/8.
- E. 8 mesures en 3/8 (2 x).
- F. 16 mesures en 3/8.

La musique est écrite en 3/8 mais la pulsation correspond à un 6/8 (ce qui équivaut à un 2/4). 2 mesures en 3/8 correspondent donc à 1 mesure en 2/4.

Formation : Cette danse comporte 2 parties : pour la 1ère partie, les Cps sont en cercle simple, face scam, en position patineur. Dans la 2ème partie, les Pns sont

face à face, le C dos au centre, la D dos à l'extérieur. Ils se tiennent les Ms d pour commencer.

Déroulement :

1ère partie. Pns côte à côte

A1.m.1-2 yéménite du P g :

m.1.t.1 p. du P g latéralement à g avec légère flexion du G g.

t.2 pause.

t.3 croiser et poser P d derrière P g en redressant les Gx.

m.2.t.1 croiser et poser P g devant P d en fléchissant légèrement les Gx.

t.2-3 pause.

m.3-6 balancements avant/arrière :

m.3.t.1 p. du P d en avant (en fléchissant légèrement le G d) avec balancement du Tr en avant et en soulevant un peu le P g.

t.2-3 pause.

m.4.t.1 p. du P g en arrière (= sur place) avec balancement du Tr en arrière et en soulevant légèrement le P d.

t.2-3 pause.

m.5-6 idem m.3-4.

m.7-8 yéménite du P d :

m.7-8 p. yéménite du P d (idem m.1-2 mais Ps et sens opposés).

A2 idem A1.

B1.m.1-2 p. de polka latéral :

m.1.t.1 p. du P g latéralement à g (vers le centre).

t.2 pause.

t.3 joindre P d.

m.2.t.1 p. du P g latéralement à g.

t.2-3 pause.

m.3 brosser P d devant P g

m.4 fléchir légèrement le G g et balancer la J d devant la J g, la pointe du P d vers le haut).

m.5-8 idem m.1-4 mais Ps et sens opposés.

B2 idem B1.

C1.m.1-2 yéménite du P g :

m.1.t.1 p. du P g latéralement à g en fléchissant légèrement le G g.

t.2 pause.

t.3 croiser et poser P d derrière P g en redressant la J g.

m.2.t.1 croiser et poser P g devant P d en fléchissant légèrement les Gx.

t.2-3 pause.

m.3-4 p. de polka en avant scam :

m.3.t.1 p. du P d en avant scam.

t.2 pause.

t.3 joindre P g.

m.4.t.1 p. du P d en avant.

t.2-3 pause.

m.5-8 [idem m.1-4

C2 [(3 x).

2ème partie. Pns face à face

Les Pns se font face au dernier t. de C2. Le C est dos au centre, la D dos à l'extérieur. Les Pns se joignent la M d à hauteur Ep.

D.m.1-16 idem 1ère partie.A1 et 2. Pendant les p. en avant, les Pns se croisent de l'Ep d.

E1 & 2. idem B1 & 2. Les Pns gardent les Ms d jointes et se déplacent latéralement : le C scam, la D sam. M.3-4, les Pns joignent aussi la M g avec leur voisin de g. Tous les danseurs forment ainsi une chaîne de Ms jointes. Aux m.5-6, ils lâchent les 2 Ms. Pendant les m.7-8, ils joignent la M g avec leur Pn et la M d avec leur voisins de d puis les lâchent à la fin.

F. idem 1ère partie.C1 & 2.

Description : Michel PIERRE
6-8 mars 2012